

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
14269-1

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
1997-12-15

---

---

**Tractors and self-propelled machines for  
agriculture and forestry — Operator  
enclosure environment —**

**Part 1:**  
Vocabulary

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

**Tracteurs et machines automotrices pour  
l'agriculture et la sylviculture — Ambiance  
dans l'enceinte de l'opérateur —**

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6712c027-6190-421c-8126-](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/6712c027-6190-421c-8126-11281394/iso-14269-1-1997)

**Partie 1:**

Vocabulaire



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 14269-1:1997(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 14269-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machines for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 2, *Common tests*.

This first edition, along with the other parts of ISO 14269, cancels and replaces ISO 3737:1976, ISO 6097:1989 and ISO/TR 8953:1987, which have been technically revised.

ISO 14269 consists of the following parts, under the general title *Tractors and self-propelled machines for agriculture and forestry — Operator enclosure environment*:

- *Part 1: Vocabulary*
- *Part 2: Heating, ventilation and air-conditioning test method and performance*
- *Part 3: Determination of effect of solar heating*
- *Part 4: Air filter element test method*
- *Part 5: Pressurization system test method*

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Internet central@iso.ch  
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 14269-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 2, *Essais communs*.

Cette première édition, conjointement avec les autres parties de l'ISO 14269, annule et remplace l'ISO 3737:1976, l'ISO 6097:1989 et l'ISO/TR 8953:1987 qui ont fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 14269 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Tracteurs et machines automotrices pour l'agriculture et la sylviculture — Ambiance dans l'enceinte de l'opérateur*:

- *Partie 1: Vocabulaire*
- *Partie 2: Méthode d'essai et performances des systèmes de chauffage, de ventilation et de climatisation*
- *Partie 3: Détermination de l'effet du rayonnement solaire*
- *Partie 4: Méthode d'essai de l'élément du filtre à air*
- *Partie 5: Méthode d'essai du système de pressurisation*



# Tractors and self-propelled machines for agriculture and forestry — Operator enclosure environment —

## Part 1: Vocabulary

# Tracteurs et machines automotrices pour l'agriculture et la sylviculture — Ambiance dans l'enceinte de l'opérateur —

## Partie 1: Vocabulaire

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

### 1 Scope

ISO 14269 specifies test methods and criteria for the evaluation of the operator enclosure in agricultural and forestry tractors, and self-propelled machines.

This part of ISO 14269 gives terms and definitions which are used in the other parts of ISO 14269.

### 2 Definitions

#### 2.1 effective temperature

combination of relative humidity and temperature which can indicate the level of comfort perceived by the human body

#### 2.2 operator enclosure temperature chart

diagram of the range of effective temperatures in which the operator environment within the operator enclosure is perceived as desirable

### 1 Domaine d'application

L'ISO 14269 prescrit des méthodes d'essai et les critères pour l'évaluation de l'ambiance dans l'enceinte de l'opérateur des tracteurs et machines automotrices pour l'agriculture et la sylviculture.

La présente partie de l'ISO 14269 donne les termes et définitions qui sont utilisés dans les autres parties de l'ISO 14269.

### 2 Définitions

#### 2.1 température effective

combinaison de l'humidité relative et de la température qui peut indiquer le niveau de confort ressenti par le corps humain

#### 2.2 diagramme de température relatif à l'enceinte de l'opérateur

plage des températures effectives dans laquelle l'environnement de l'opérateur à l'intérieur de l'enceinte est perçu comme souhaitable

- 2.3 operator environment**  
space surrounding the operator as defined by temperature and velocity measurement
- 2.4 operator enclosure**  
part of the machine which completely surrounds the operator, preventing the free passage of external air, dust or other substances into the area around the operator
- 2.5 air-conditioning system**  
system which lowers the effective temperature of the air within the operator enclosure
- 2.6 full air-conditioning**  
control of the effective temperature and pressure of the air inside the operator enclosure
- 2.7 heating**  
increase of the temperature of the air inside the operator enclosure
- 2.8 heating system**  
system which raises the effective temperature of the air within the operator enclosure
- 2.9 cooling**  
decrease of the temperature of the air inside the operator enclosure
- 2.10 ventilation**  
air change for comfort in the area around the operator in an operator enclosure
- 2.11 ventilation system**  
system which provides fresh air to, and maintains air circulation within, the operator enclosure
- 2.12 pressurization**  
pressure differential between the static pressure inside and outside of the operator enclosure
- 2.13 pressurization system**  
means used to pressurize the operator enclosure including any components which influence the performance of the system
- 2.3 environnement de l'opérateur**  
espace entourant l'opérateur, défini par les points de mesurage de la température et de la vitesse
- 2.4 enceinte de l'opérateur**  
partie de la machine qui entoure complètement l'opérateur, empêchant le libre passage d'air extérieur, de poussière ou autres substances dans la zone entourant l'opérateur
- 2.5 système de climatisation**  
système permettant d'abaisser la température effective de l'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.6 climatisation intégrale**  
contrôle de la température effective et de la pression de l'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.7 chauffage**  
augmentation de la température de l'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.8 système de chauffage**  
système permettant d'augmenter la température effective de l'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.9 refroidissement**  
diminution de la température de l'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.10 ventilation**  
changement de l'air pour le confort dans la zone entourant l'opérateur dans une enceinte d'opérateur
- 2.11 système de ventilation**  
système permettant d'insuffler de l'air frais et de maintenir une circulation d'air à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.12 pressurisation**  
différentiel de pression entre les pressions statiques à l'intérieur et à l'extérieur de l'enceinte de l'opérateur
- 2.13 système de pressurisation**  
dispositif utilisé pour pressuriser l'enceinte de l'opérateur, y compris tout composant qui influe sur les performances du système

**2.14****air filtration**

removal of dust particles from the air forced or drawn into the operator enclosure by mechanical means

**2.15****operator enclosure air filter element**

medium in which particulate matter is removed from the incoming air supply

**2.16****filter efficiency**

ability of the air filter element to remove particulate matter

**2.17****test dust**

particulate matter used to evaluate the filter element

**2.18****solar heating**

heating factor from the sun to be considered in determining air circulation and cooling requirements necessary to maintain comfortable temperature inside the operator enclosure

**2.19****solar radiant energy**

process by which solar heating is generated

**2.14****filtration d'air**

suppression des particules de poussière de l'air propulsé ou aspiré dans l'enceinte de l'opérateur par des moyens mécaniques

**2.15****élément de filtre à air de l'enceinte de l'opérateur**

dispositif au niveau duquel la matière particulaire est éliminée de l'air entrant

**2.16****rendement de filtrage**

aptitude d'un élément de filtre à air à éliminer la matière particulaire

**2.17****poussière d'essai**

matière particulaire utilisée pour évaluer l'élément de filtre

**2.18****chauffage solaire**

facteur de chauffage dû au soleil, à prendre en considération lors de la détermination des exigences de circulation d'air et de refroidissement d'air nécessaires pour maintenir une température agréable à l'intérieur de l'enceinte de l'opérateur

**2.19****énergie de rayonnement solaire**

processus par lequel un chauffage solaire est généré

## Alphabetical index

### A

air conditioning system 2.5  
 air filter element, operator enclosure 2.15  
 air filtration 2.14

### C

cooling 2.9

### E

effective temperature 2.1  
 enclosure, operator 2.4  
 environment, operator 2.3  
 energy, solar radiant 2.19

### F

filter efficiency 2.16  
 full air-conditioning 2.6

### H

heating 2.7  
 heating, solar 2.18  
 heating system 2.8

### O

operator enclosure 2.4  
 operator enclosure air filter element 2.15  
 operator enclosure temperature chart 2.2  
 operator environment 2.3

### P

pressurization 2.12  
 pressurization system 2.13

### R

radiant energy, solar 2.19

### S

solar heating 2.18  
 solar radiant energy 2.19

### T

temperature chart, operator enclosure 2.2  
 test dust 2.17

### V

ventilation 2.10  
 ventilation system 2.11

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

[ISO 14269-1:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0712c027-8196-42fc-8126-bc03133d3f06/iso-14269-1-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0712c027-8196-42fc-8126-bc03133d3f06/iso-14269-1-1997>



## Index alphabétique

### A

air de l'enceinte de l'opérateur,  
élément de filtre à 2.15  
air, filtration d' 2.14

### C

chauffage 2.7  
chauffage solaire 2.18  
chauffage, système de 2.8  
climatisation intégrale 2.6  
climatisation, système de 2.5

### D

diagramme de température relatif à  
l'enceinte de l'opérateur 2.2

### E

effective, température 2.1  
élément de filtre à air de l'enceinte de  
l'opérateur 2.15  
enceinte de l'opérateur 2.4  
enceinte de l'opérateur, diagramme de  
température relatif à l', 2.2  
élément de filtre à air de l'enceinte de  
l'opérateur 2.15  
enceinte de l'opérateur 2.4  
enceinte de l'opérateur, élément de  
filtre à air de l' 2.15  
énergie de rayonnement solaire 2.19  
environnement de l'opérateur 2.3  
essai, poussière d' 2.17

### F

filtrage, rendement de 2.16  
filtration d'air 2.14  
filtre à air de l'enceinte de l'opérateur,  
élément de 2.15

### I

intégrale, climatisation 2.6

### O

opérateur, enceinte de l' 2.4  
opérateur, environnement de l' 2.3

### P

poussière d'essai 2.17  
pressurisation 2.12  
pressurisation, système de 2.13

### R

rayonnement solaire, énergie  
de 2.19  
refroidissement 2.9  
rendement de filtrage 2.16

### S

solaire, chauffage 2.18  
solaire, énergie de  
rayonnement 2.19  
système de chauffage 2.8  
système de climatisation 2.5  
système de pressurisation 2.13  
système de ventilation 2.11

### T

température effective 2.1  
température relatif à l'enceinte de  
l'opérateur, diagramme de 2.2

### V

ventilation 2.10  
ventilation, système de 2.11

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standard.iteh.ai)  
ISO 14269-1:1997  
https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0712c027-8196-42fc-8126-  
bc03133d3f06/iso-14269-1-1997

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

ISO 14269-1:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/0712c027-8196-42fc-8126-bc03133d3f06/iso-14269-1-1997>

---

---

**ICS 65.060.01**

**Descriptors:** agricultural machinery, forest equipment, self-propelled machines, agricultural tractors, operating stations, operator enclosures, environments, working conditions, definitions, generalities / **Descripteurs:** machine agricole, matériel forestier, machine automotrice, tracteur agricole, poste de travail, habitacle d'opérateur, milieu, conditions de travail, définition, généralités.

Price based on 5 pages / Prix basé sur 5 pages

---

---